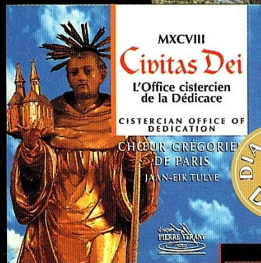


DANS LA MÊME COLLECTION



PV798031



Chant

cistercien

CISTERCIAN CHANT

CHŒUR GRÉGORIEN
DE PARIS



Chœur Grégorien de Paris

direction/director
Jaan-Eik TULVE

Sébastien AMADIEU
Emmanuel BOUQUEY
Geoffroy BUFFIÈRE
Marcos CALIL
Benoît CLÉRIN
Joël HADDAD
Christophe GAUTIER
Laurent HERBAUT
Michel LEMOINE
Raul MIKSON
Jean-Pascal OLLIVRY
Jean-Manuel PAOLI
Nikola TAKOV
Emmanuel VISTORKY

Enregistré en l'abbatiale de l'abbaye de Fontfroide, France,
en avril 2001

Couverture : Abbaye de Villers-la-Ville, Brabant, Belgique
Photographie : Henri Gaul
© Photo Editions Gaul
PV700027



Le Chœur Grégorien de Paris

Photo : Jean-Pascal Ollivry

© YMCA-PRESS, pour les psaumes et cantiques en français (traduction Placide Deseille) ;
© The Order of St. Benedict, Inc., Collegetown, Minnesota, pour les traductions de l'office en anglais ;
© Abbaye Saint-Pierre, Solesmes, pour les autres traductions.

Chant Cistercien

PREMIER DIMANCHE DE CARÊME/*FIRST SUNDAY OF LENT*

LAUDES/LAUDS (EXTRAIT/EXTRACT)

- 1 RÉPONS BREF/*SHORT RESPONSORY* « IPSE LIBERAVIT ME »
HYMNE/HYMN « IAM, CHRISTE SOL IUSTITIÆ »
VERSET/VERSE « SCUTO CIRCUMDABIT TE » 3'06
- 2 ANTIENNE/*ANTIPHON* « DUCTUS EST IESUS »
CANTIQUE/*CANTICLE* « BENEDICTUS » 5'11

MESSE/MASS

- 3 INTROIT/*INTROIT* « INVOCABIT ME » 3'56
- 4 KYRIE/KYRIE 1'43
- 5 GRADUEL/*GRADUAL* « ANGELIS SUIS » 4'48
- 6 TRAIT/*TRACT* « QUI HABITAT » 11'26
- 7 ÉVANGILE/*GOSPEL* MT.4, 1-11 3'51
- 8 OFFERTOIRE/*OFFERTORY* « SCAPULIS SUIS » 1'06
- 9 SANCTUS/*SANCTUS* 1'18
- 10 AGNUS DEI/*AGNUS DEI* 1'16
- 11 COMMUNION/*COMMUNION* « SCAPULIS SUIS » 3'39

VÊPRES/*VESPERS* (EXTRAIT/EXTRACT)

- 12 RÉPONS BREF/*SHORT RESPONSORY* « SCAPULIS SUIS »
HYMNE/HYMN « AUDI, BENIGNE CONDITOR »
VERSET/VERSE « ANGELIS SUIS » 3'15
- 13 ANTIENNE/*ANTIPHON* « RELIQUIT EUM TENTATOR »
CANTIQUE/*CANTICLE* « MAGNIFICAT » 3'33

COMPLIES/COMPLINE

- 14 INTRODUCTION/*INTRODUCTION* 2'07
- 15 PSAUME 4/*PSALM 4*
PSAUME 90/*PSALM 90*
PSAUME 133/*PSALM 133* 7'02
- 16 HYMNE/HYMN « TE LUCIS ANTE TERMINUM »
CAPITULE/*LITTLE CHAPTER* JER 14, 9
VERSET/VERSE « CUSTODI NOS » 2'15
- 17 LITANIE/*PRECES*
ORAISON/*COLLECT*
BÉNÉDICTION/*BLESSING* 2'20
- 18 ANTIENNE/*ANTIPHON* « SALVE REGINA » 2'45
- 19 ORAISON/*COLLECT* 1'47

LE CHŒUR GRÉGORIEN DE PARIS

Le Chœur grégorien de Paris a été fondé en 1975 à l'initiative d'un groupe d'étudiants qui, depuis un an déjà, se réunissaient pour mieux connaître « le plus beau trésor que nous possédions en France », selon l'expression d'Olivier Messiaen.

Le Chœur a travaillé le chant grégorien dans les manuscrits durant dix ans, avec l'aide des moines de Solesmes, avant d'enregistrer plusieurs disques. À partir de 1986, il a ajouté à son activité de concerts en France de nombreuses tournées à l'étranger.

En 1993, l'Académie des Beaux-Arts lui a décerné le Grand Prix de Chant choral Liliane-Bettencourt.

Toutes les activités du Chœur tendent à cultiver le chant grégorien comme une tradition vivante. C'est ainsi que le répertoire est chanté régulièrement dans son cadre liturgique naturel, et non seulement en concert ou au disque. En particulier, le Chœur Grégorien de Paris chante la messe chaque dimanche en période scolaire dans l'église du Val-de-Grâce, et l'intégralité des offices de la Semaine Sainte à l'abbaye de Fontfroide, dans l'Aude. On trouve encore ce souci de tradition vivante dans le rôle d'école joué par le Chœur, qui accueille à Paris des apprentis chefs de chœur venus de l'étranger pour une formation d'une ou plusieurs années, tandis que ses membres anciens ou actuels enseignent dans des Conservatoires, à l'Université, ou au cours de stages, tant en France qu'à l'étranger (Paris, Toulouse, Solesmes, Fontevraud ; Colombie, Corée du Sud, Estonie, Finlande, Lituanie, Norvège, République tchèque, Suisse).

Le Chœur compte également une branche féminine, fondée en 1994, qui conjugue elle aussi activité liturgique et concerts.

<http://www.chez.com/cgp>

Le Chœur Grégorien de Paris bénéficie du soutien du Cabinet Jannel, société de courtage d'assurances :
22, rue Boissière, 75116 Paris

THE GREGORIAN CHOIR OF PARIS

The Gregorian Choir of Paris was formed in 1975 by a group of students who, for the past year, had been gathering to study and gain a better understanding of what Olivier Messiaen described as 'the finest treasure we in France possess'.

The Choir spent ten years working from manuscripts, with the help of the monks of Solesmes, before making several recordings. Since 1986 the Choir has also toured extensively outside France.

In 1993 the Gregorian Choir of Paris was awarded the Liliane-Bettencourt Grand Prix for Choral Singing by the French Académie des Beaux-Arts.

In all its activities the Choir cultivates Gregorian chant as a living tradition, regularly performing the repertoire in its natural liturgical context, as well as in concert and on CD. The Gregorian Choir of Paris sings mass each Sunday at the church of Val-de-Grâce (during term-time), and takes part in all the offices of Holy Week at Fontfroide Abbey (Aude). The Choir's desire to keep the tradition alive is also illustrated by its teaching activities, taking in apprentice choirmasters from abroad for training periods lasting for one or more years, while former and present members of the Choir teach at various Conservatoires and universities and give courses both in France and abroad (Paris, Toulouse, Solesmes, Fontevraud; Colombia, South Korea Estonia, Finland, Lithuania, Norway, Czech Republic, Switzerland).

There is also a female branch of the Choir, formed in 1994, which also performs both in concert and in liturgical contexts.

<http://www.chez.com/cgp>

The Gregorian Choir of Paris is supported by Cabinet Jannel, insurance brokers :
22, rue Boissière, 75116 Paris

JAAN-EIK TULVE

Jaan-Eik TULVE est né en 1967 à Tallinn (Estonie). Après avoir obtenu en 1991 le diplôme de chef de chœur au Conservatoire de Tallinn, il a étudié la direction de chœur grégorien au Conservatoire national supérieur de Musique et de Danse de Paris, où il a obtenu son prix en 1993. Il a ensuite travaillé dans la même classe comme assistant du professeur, Louis-Marie Vigne. Il a également enseigné le chant grégorien lors de nombreux cours dans divers pays d'Europe (France, Belgique, Italie, Norvège, Îles Féroé, Lituanie, Finlande et Estonie). Depuis 1996, il enseigne le chant grégorien à l'Académie de Musique d'Estonie. En 1999, il a été engagé comme consultant pour le projet *Gregoriana Fennica* d'étude des anciens manuscrits finlandais. Il est souvent invité à diriger des sessions de travail dans des monastères.

Dans sa formation musicale, et grégorienne en particulier, il a beaucoup bénéficié de son travail commun avec Dom Daniel Saulnier, de l'abbaye de Solesmes.

Jaan-Eik Tulve a dirigé le Chœur Grégorien de Paris en de nombreuses occasions, dans le cadre liturgique, en concert ou pour des enregistrements dont plusieurs ont reçu des distinctions variées. Il a également enregistré un disque avec les moines du monastère de Sant'Antimo (Italie). En 1993, il a créé à Paris l'ensemble *Lac et Mel*, pour l'interprétation de la polyphonie médiévale. Il a également fondé la branche féminine du Chœur Grégorien de Paris en 1994 et enfin, en 1996, l'ensemble *Vox Clamantis* à Tallinn.

JAAN-EIK TULVE

Jaan-Eik TULVE was born in 1967 in Tallinn (Estonia). After obtaining his choirmaster's diploma from the Tallinn Conservatory in 1991, he went on to specialise in the conducting of Gregorian music at the Paris Conservatoire, where he was awarded a prize in 1993. He then worked as assistant to Louis-Marie Vigne in the same class. He has also given classes in Gregorian chant in many European countries (France, Belgium, Italy, Norway, the Faroe Islands, Lithuania, Finland and Estonia). In 1996 he took up a post teaching Gregorian chant at the Estonian Academy of Music. In 1999 he was engaged as consultant on the *Gregoriana Fennica* project for the study of early Finnish manuscripts. He is often invited to direct work sessions in various monasteries.

In his musical training, particularly in Gregorian chant he has benefited greatly from his work with Dom Daniel Saulnier of Solesmes Abbey.

Jaan-Eik Tulve has often conducted the Gregorian Choir of Paris, both in a liturgical context and for concerts and recordings, several of which have received major awards. He has also made a recording with the monks of the monastery of Sant'Antimo (Italy). In 1993 he formed the Lac et Mel ensemble in Paris, specialising in medieval polyphony. He also formed a female branch of the Gregorian Choir of Paris in 1994, and in 1996 he created the Vox clamantis ensemble in Tallinn.

MARS 1139 : Bernard, l'abbé de Clairvaux, entame sa prédication de carême. Il commente le psaume quatre-vingt-dixième, qui débute par les mots *Qui habitat in adiutorio Altissimi* : « Celui qui demeure sous la protection du Très-Haut, reposera à l'abri du Dieu du ciel. » Ce psaume est l'un des plus familiers. Tous les soirs à l'office des complies, le dernier de la journée, après avoir demandé *noctem quietam et finem perfectum*, « une nuit paisible et une fin parfaite », on récite les trois psaumes qui contiennent l'évocation de la nuit, la promesse d'une nuit apaisée : *In pace in idipsum dormiam et requiescam* (psaume 4 : « En paix, rassemblé dans l'unité, je m'endormirai et m'abandonnerai au sommeil ») ; *Scuto circumdabit te veritas eius : non timebis a timore nocturno* (psaume 90 : « Sa vérité t'entourera comme un bouclier : tu ne craindras pas les terreurs de la nuit ») ; *In noctibus extollite manus vestras in sancta, et benedicite Dominum* (psaume 133 : « Dans les nuits, levez vos mains vers le sanctuaire, et bénissez le Seigneur »).

Le quatre-vingt-dixième est aussi, plus qu'aucun autre, le psaume du carême. Après son baptême dans le Jourdain, le Fils de Dieu « fut conduit par l'Esprit dans le désert pour y être tenté par le diable. Et lorsqu'il eut jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim » (Mt 4, 1). Saint Bernard (sermon VI) explique comment les trois tentations auxquelles est soumis Jésus, ainsi qu'une quatrième que le démon renonce à lui présenter « après avoir éprouvé la si grande sagesse de ses réponses », sont inscrites dans le psaume. Pour la seconde d'entre elles, le diable va jusqu'à emprunter les paroles mêmes du psalmiste : *quia Angelis suis mandavit de te*, « car pour toi il a donné ordre à ses anges de te garder en toutes tes voies. Sur leurs mains ils te porteront, pour que ton pied ne heurte contre la pierre ». Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas. Jésus triomphe du tentateur, qui s'éloigne. Alors des anges s'approchent et le servent.

Après quarante jours et quarante nuits de jeûne sur le mont Sinai, Moïse redescend vers Israël en portant les tables de la Loi. Après quarante ans dans le désert, nourri de la manne et désaltéré par l'eau du rocher, Israël passe le Jourdain et foule la terre promise. Jésus entre dans sa vie publique.

Le carême est ce désert et ce jeûne. Il est cette tentation : la nuit, et la peur des terreurs de la nuit. Le psaume 90 est le viatique, la promesse que celui qui s'embarque « sous la

protection du Très-Haut » ne sera pas abandonné à ses craintes. Le jour où débute cette traversée, le premier dimanche du carême, tous les chants de la messe sont tirés de ce psaume : le chant qui accompagne la procession d'entrée du célébrant (verset 15, « il criera vers moi et je l'exaucerai ») ; le chant qui suit la première lecture de l'ancien testament (versets 11 et 12, « Dieu a pour toi donné ordre à ses anges ») et celui qui précède l'évangile (versets 1 à 7, 11 à 16 : presque le psaume entier) ; les chants qui accompagnent la procession des offrandes et la communion (verset 4, « le Seigneur te couvrira à l'ombre de ses épaules »). L'évangile du jour, lui, fournit le texte des antiennes qui encadrent à l'office la récitation des psaumes et des cantiques. Aux laudes, avec le cantique de Zacharie (*Benedictus Dominus Deus Israel*), la première phrase : Jésus est conduit au désert. Aux vêpres, avec le cantique de Marie (*Magnificat anima mea Dominum*), la dernière : le diable s'éloigne et les anges le servent. L'office du matin et l'office du soir constituent les points d'ancrage d'un pont visible, qui franchit la journée ; ils jettent surtout un pont invisible au-dessus de cette quarantaine, de ce désert, annonçant déjà la terre promise, le lait et le miel, la gloire du Ressuscité.

Mars 1139 : Bernard commente le psaume 90. Vers la même époque, sous sa direction, la deuxième réforme cistercienne du chant grégorien s'engage à Clairvaux. En 1144, les religieux présents dans le massif de Fontfroide depuis 1093, et fidèles à la règle bénédictine depuis 1118, s'affilient à l'abbaye de Grandselve. En 1146 Grandselve se rattache à Clairvaux, dont Fontfroide devient ainsi la petite-fille. Les moines de Clairvaux achèvent la mise au net du chant cistercien. Fontfroide entend, pour la première fois, les pièces que nous chantons aujourd'hui.

J. P. Ollivry

MARCH 1139: Bernard, abbot of the abbey of Clairvaux began his sermon for Lent. He gave a commentary on one of the most familiar of the psalms, no.90: Qui habitat in adiutorio Altissimi ('He that dwelleth in the secret place of the most High, shall abide under the shadow of the Almighty'). Each evening at compline (the last office of the day), a request is made for a peaceful night and a perfect end – 'noctem quietam et finem perfectum' – following which, three psalms are recited, the three psalms containing references to night and to the promise of peaceful sleep. They are Psalm 4: In pace in idipsum dormiam et requiescam ('I will both lay me down in peace, and sleep; for thou, Lord, only makest me dwell in safety'); Psalm 90: Scuto circumdabit te veritas eius: non timebis a timore nocturno ('His truth shall be thy shield and buckler. Thou shalt not be afraid for the terror by night'); and Psalm 133: In noctibus extollite manus vestras in sancta, et benedicite Dominum ('By night lift up your hands in the sanctuary, and bless the Lord').

More than any other, Psalm 90 is also the psalm for Lent. After his baptism in the River Jordan, 'Jesus was led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil. And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterwards an hungered.' (Matthew 4, 1). St Bernard (sermon VI) explains how the three temptations of Christ, and a fourth, which Satan decided not to impose on him 'after having tested the very great wisdom of his replies', are included in this psalm. For the second temptation, Satan even quotes the words of the psalmist: Quia Angelis suis mandavit de te – 'For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. They shall bear thee up in their hands, lest thou dash thy foot against a stone. If thou be the Son of God, cast thyself down.' Jesus triumphs over his tempter, who leaves. The angels then approach and serve him. After fasting for forty days and forty nights on Mount Sinai, Moses received the Ten Commandments. After forty years in the desert, feeding on manna and drinking water from the rock, Israel crossed the River Jordan and arrived in the Promised Land. And Jesus began his public life.

Lent represents the wilderness and fasting. It represents temptation: night and the fear and terror of darkness. Psalm 90 is the viaticum, the promise that he who embarks 'under the shadow of the Almighty' shall not be left to his fears. On the day of the beginning of

this crossing, the first Sunday of Lent, all the chants of Mass are taken from this psalm: the chant accompanying the entry procession of the celebrant (verse 15: 'He shall call upon me, and I will answer him.');

the chant following the first reading from the Old Testament (verses 11 and 12: 'For he shall give his angels charge over thee...') and the one preceding the Gospel (verses 1 to 7 and 11 to 16: almost the whole of the psalm); the chants accompanying the procession of the offerings and the communion (verse 4: 'He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust').

The day's gospel provides the text of the antiphons framing the performance of the psalms and the hymns. At lauds, with the hymn of Zechariah (Benedictus Dominus Deus Israel), the first sentence: Jesus is led into the wilderness. At vespers, with the hymn of the Virgin Mary (Magnificat anima mea Dominum), the last sentence: Satan leaves and the angels serve him. The morning and evening offices form the anchoring points of a visible bridge which spans the day; above all, they throw an invisible bridge over the forty days in the wilderness, announcing the Promised Land, the milk and honey, the glory of the risen Christ.

March 1139: Bernard gave a commentary on Psalm 90. About the same time, under the leadership of St Bernard, the second Cistercian reform of plainchant got under way at Clairvaux. In 1144 the monks who had been present at Fontfroide since 1093 and faithful to the Benedictine rule since 1118, became attached to Grandselve Abbey. In 1146 Grandselve became attached to Clairvaux, and Fontfroide thus became its granddaughter. The monks of Clairvaux completed the clarification of Cistercian chant. And the pieces we sing today were heard for the first time at Fontfroide.

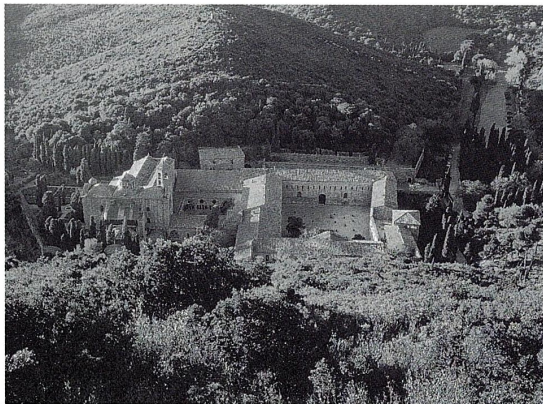
J. P. Ollivry

Translation: Mary Pardoe

L'abbaye de Fontfroide, cité monastique miraculeusement conservée, est un haut lieu de la musique. Depuis 1987, le Chœur grégorien de Paris, accompagné de chœurs et de chefs de chœurs étrangers, vit toute la Semaine Sainte à l'abbaye, au rythme des heures canoniales et des offices. Un studio d'enregistrement et une cabine technique, réalisés avec l'aide de la Région Languedoc Roussillon et de la Fondation des Pays de France du Crédit Agricole, y permettent l'enregistrement de disques dans des conditions privilégiées.



Fontfroide Abbey has been miraculously preserved and it is now an important centre for music. Every year since 1987 the Gregorian Choir of Paris has spent Holy Week at the abbey, taking part in the various offices. A studio and a technical room, obtained with the help of the Languedoc Roussillon Région and the Crédit Agricole Fondation des Pays de France, provide excellent conditions for recording.



L'abbaye de Fontfroide

Photo : Henri Gaud

© Photo Editions Gaud

LAUDES (extrait)

RÉPONS BREF

Ipse liberavit me de laqueo venientium, et a verbo aspero. (Ps 90, 3)

HYMNE

Iam, Christe Sol iustitiae, mentis discescant tenebrae, virtutum ut lux redeat, terris diem cum reparas. Dans tempus acceptabile, et pœnitens cor tribue; convertat ut benignitas quos longa suffert pietas. Quiddamque pœnitentiae da ferre, quamvis gravium, maiore tuo munere, quo demptio fit criminum. Dies venit, dies tua, in qua reflorent omnia, letemus in hac ad tuam per hanc reducti gratiam. Ite rerum universitas, clemens adoret Trinitas, et nos novi per veniam novum canamus canticum. Amen.

VERSET

Scuto circumdabit te veritas eius. Non timebis a timore nocturno. (Ps 90, 4. 5)

ANTIENNE ET CANTIQUE

Ductus est Iesus in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo. Et cum ieiunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, postea esurivit. (Mt 4, 1)

LAUDES (extrait)

RÉPONS BREF

Réfit lui qui me libétera du lacet des chasseurs et des paroles qui sèment le trouble.

HYMNE

Devant toi, Christ, soleil de justice, que s'écartent les ombres de l'âme : restaure la lumière du bien quand tu ramènes le jour sur la terre. En donnant ce temps de grâce, accorde le repentir du cœur ; que ta bonté attire à toi ceux que ta douceur supportait. Accorde-nous d'endurer pour notre rachat un peu de pénitence : ce don sera plus grand que la masse de nos péchés. Voici le jour, voici ton jour, où tout reflurira ; réjouissons-nous auprès de toi de notre retour à la grâce. Que tout l'univers t'adore, paisible Trinité : renouvelés par le pardon nous te chanterons un chant nouveau. Amen.

VERSET

Sa vérité t'entourera comme un bouclier. Tu ne craindras pas les terreurs de la nuit.

ANTIENNE ET CANTIQUE

Jésus fut conduit par l'Esprit dans le désert pour y être tenté par le diable. Et lorsqu'il eût jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim.

LAUDS (extract)

SHORT RESPONSORY

He has set me free from the snare of the fowler, and from cutting words. the trouble.

HYMN

Before thee, O Christ, Daystar of justice, may the shadows of the soul be banished; restore the light of virtue with daylight to the earth. In this blessed time grant repentance to the heart; that thy goodness may draw to thee those whom thy kindness hath uplifted. Grant that we may endure small penitence for our redemption; that gift will be greater than the mass of our sins. This is the day, this is thy day, whereon all things will flourish once more; let us rejoice with thee in our return to grace. Let the whole universe adore thee, O merciful Trinity; rejuvenated by thy pardon, let us sing a new song. Amen.

VERSE

His faithfulness will shield you as a buckler, you will not suffer the terrors of the night.

ANTIPHON AND CANTICLE

Then Jesus was led by the Spirit out into the desert to be put to the test by the devil. He fasted for forty days and forty nights, after which he was hungry.

1. Benedictus Dominus Deus Israel, * quia visitavit, et fecit redemptionem plebis suae.
2. Et erexit cornu salutis nobis, * in domo David pueri sui.

3. Sicut locutus est per os sanctorum, * qui a saeculo sunt, prophetarum eius:
4. Salutem ex inimicis nostris, * et de manu omnium qui oderunt nos:

5. Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris: * et memorari testamenti sui sancti.
6. Iusiurandum, quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, * daturum se nobis:

7. Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, * serviamus illi.
8. In sanctitate et iustitia coram ipso, * omnibus diebus nostris.
9. Et tu puer, Propheta Altissimi vocaberis: * praebis enim ante faciem Domini parare vias eius:

10. Ad dandum scientiam salutis plebi eius, * in remissionem peccatorum eorum:
11. Per viscera misericordiae Dei nostri: * in quibus visitavit nos, oriens ex alto:

12. Illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent: * ad dirigendos pedes nostros in viam pacis. (Lc 1, 68-79)

13. Gloria Patri, et Filio, * et Spiritu Sancto.

14. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in saecula saeculorum. Amen.

1. Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, car il a visité et racheté son peuple.

2. Et il nous a suscité une force de salut dans la maison de David, son serviteur,

3. Comme il l'avait dit par la bouche des saints, ceux d'autrefois, ses prophètes.

4. Salut qui nous délivre de nos ennemis, et des mains de tous ceux qui nous haïssent.

5. Il a ainsi montré sa miséricorde envers nos pères, et il s'est souvenu de son saint testament ;

6. du serment qu'il avait fait à notre père Abraham de nous donner que,

7. délivrés des mains de nos ennemis, nous lui rendions sans crainte notre culte

8. dans la sainteté et la justice, tous les jours de notre vie.

9. Et toi, petit enfant, on t'appellera prophète du Très-Haut, car tu marcheras devant la face du Seigneur pour préparer ses voies ;

10. pour donner à son peuple la connaissance du salut par la rémission de ses péchés,

11. en vertu des entrailles de miséricorde de notre Dieu. Par elles, le soleil levant est venu d'en haut nous visiter,

12. pour illuminer ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, pour diriger nos pas sur la voie de la paix.

13. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,

14. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.

1. Blessed be the Lord, the God of Israel, because he has visited and wrought redemption for his people,
2. And has raised up a horn of salvation for us in the house of David his servant,

3. As he promised through the mouths of his holy ones, the prophets from of old:

4. Salvation from our enemies and from the hands of all our foes.

5. He has fulfilled his kindness to our fathers, and been mindful of his holy covenant

6. In the oath to Abraham our father, by which he swore to grant us

7. That, delivered from the hands of our enemies, we should serve him without fear

8. In holiness and justice before him all our days.

9. And you, O child, shall be called the prophet of the Most High; for you shall go before the Lord to prepare his ways,

10. To give his people knowledge of salvation through forgiveness of their sins,

11. Because of the compassionate kindness of our God with which the Orient from on high will visit us,

12. To shine on those who sit in darkness and the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

13. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

14. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.

MESSE

INTROIT

Invocabit me, et ego exaudiam eum: eripiam eum et glorificabo eum: longitudine dierum adimplebo eum.

Qui habitat in adiutorio Altissimi: in protectione Dei cœli commorabitur.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. (Ps 90, 15. 1)

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

GRADUEL

Angelis suis Deus mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis.

In manibus portabunt te, ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum. (Ps 90, 11. 12)

TRAIT

Qui habitat in adiutorio Altissimi in protectione Dei cœli commorabitur. Dicit Dominus: Susceptor meus es tu, et refugium meum, Deus meus, sperabo in eum.

Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, et a verbo aspero.

Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis eius sperabis.

Scuto circumdabit te veritas eius: non timebis a timore nocturno. A sagitta volante per diem, a negotio perambulante in tenebris, a ruina et daemónio meridiano.

Cadent a latero tuo mille, et decem millia a dextris tuis: tibi autem non appropinquabit.

MESSE

INTROIT

Il criera vers moi et je l'exaucerai; je le délivrerai et je le glorifierai. Je le rassasierai de longs jours.

Celui qui demeure sous la protection du Très-Haut, reposera à l'abri du Dieu du ciel.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

KYRIE

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

GRADUEL

Dieu a pour toi donné ordre à ses anges de te garder en toutes tes voies.

Sur leurs mains ils te porteront, pour que ton pied ne heurte contre la pierre.

TRAIT

Celui qui demeure sous la protection du Très-Haut, reposera à l'abri du Dieu du ciel;

Il dira au Seigneur: tu es mon soutien et mon refuge. Il est mon Dieu, et je mets en lui mon espérance.

Car c'est lui qui me délivrera du lacet des chasseurs et des paroles qui sèment le trouble.

Il te couvrira à l'ombre de ses épaules, et sous ses ailes tu trouveras l'espérance.

Sa vérité t'entourera comme un bouclier: tu ne craindras pas les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole pendant le jour, ni ce qui chemine dans les ténèbres,

MASS

INTROIT

When he calls to me, I will answer him; I will rescue him and honour him; with long life will I satisfy him.

He who abides in the shelter of the Most High, shall remain under the protection of the God of Heaven.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.

KYRIE

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy

GRADUAL

To his Angels he has given a commandment concerning you, to keep you in all your ways.

On their hands they will bear you up, lest you dash your foot against a stone.

TRACT

He who abides in the shelter of the Most High, shall remain under the protection of the Lord of Heaven.

He shall say to the Lord: «You are my protector and my refuge;» my God, in whom I trust.

For he has set me free from the snare of the fowler, and from cutting words.

He will conceal you with his pinions, and under his wings you will find refuge.

His faithfulness will shield you as with a buckler, you will not suffer the terrors of the night:

You shall fear neither the arrow that flies by the day, nor the conspiracy that stalks in the darkness, nor

Quoniam Angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis.

In manibus portabunt te, ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum.

Super aspitem et basiliscum ambulabis, et conculcabis leonem, et draconem.

Quoniam in me speravit, liberabo eum: protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

Invocabit me, et ego exaudiam eum: cum ipso sum in tribulatione.

Eripiam eum, et glorificabo eum: longitudine dierum adimplebo eum, et ostendam illi salutare meum.

(Ps 90, 1-7. 11-16)

ÉVANGILE

Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum. In illo tempore: Ductus est Iesus in desertum a Spiritu, et tentaretur a diabolo. Et cum

ieiunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, postea esuriit. Et accedens tentator, dixit ei: Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant. Qui respondens, dixit:

Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi, et dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim:

Quia Angelus meus mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. Ait illi Iesus: Rursum scriptum est: Non tentabis Dominum Deum tuum.

ni la chute, ni le démon de midi. Mille tomberont à ton côté, et dix mille à ta droite; mais toi, l'ennemi ne pourra t'approcher.

Car il a pour toi donné ordre à ses anges de te garder en toutes tes voies.

Sur leurs mains ils te porteront, pour que ton pied ne heurte contre la pierre.

Sur l'aspic et le basilic tu marcheras, et tu fouleras le lion et le dragon. « Parce qu'il a espéré en moi, je le délivrerai, je le protégerai parce qu'il a connu mon Nom.

Sur l'aspic et le basilic tu marcheras, et tu fouleras le lion et le dragon.

« Parce qu'il a espéré en moi, je le délivrerai, je le protégerai parce qu'il a connu mon Nom.

Il criera vers moi, et je l'exaucerai; je serai avec lui dans la tribulation.

Je le délivrerai et je le glorifierai. Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir mon salut. »

ÉVANGILE

Alors Jésus fut emmené au désert par l'Esprit, pour être tenté par le diable. Il jeûna durant quarante jours et quarante nuits, après quoi il eut faim. Et, s'approchant, le tentateur lui dit: « Si tu es Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains. » Mais il répondit: « Il est écrit: Ce n'est pas de pain seul que vivra l'homme, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. »

Alors le diable le prend avec lui dans la Ville Sainte, et il le plaça sur le pinacle du Temple et lui dit: « Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas; car il est écrit: Il donnera pour toi des ordres à ses anges, et sur leurs mains ils te porteront, de peur que tu ne heurtes du pied quelque pierre. »

Jésus lui dit: « Il est encore écrit: Tu ne tenteras pas le Seigneur,

destruction, nor the demon of noonday.

A thousand will fall at your side, and ten thousand at your right, but you shall remain unharmed.

For to his Angels he has given a commandment concerning you, to keep you in all your ways.

In their hands they will bear you up, lest you dash your foot against a stone.

On the asp and the basilisk you will tread and trample the lion and the dragon.

Because he has put his hope in me I will deliver him; I will protect him, because he knows my name.

He shall call out to me, and I shall answer him: I am with him in tribulation.

I will rescue him and honour him; with long days will I satisfy him; and I shall let him see my saving power.

GOSPEL

Then Jesus was led by the Spirit out into the desert to be put to the test by the devil. He fasted for forty days and forty nights, after which he was hungry, and the tester came and said to him, 'If you are Son of God, tell these stones to turn into loaves.' But he replied, 'Scripture says: Human beings live not on bread alone but on every word that comes from the mouth of God.' The devil then took him to the holy city and set him on the parapet of the temple. 'If you are Son of God,' he said, 'throw yourself down; for scripture says: He has given his angels orders about you, and they will carry you in their arms in case you trip over a stone.' Jesus said to him, 'Scripture also says: Do not put the Lord your God to the test.' Next, taking him to a very high

Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde: et ostendit ei omnia regna mundi, et gloriam eorum, et dixit ei: Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me. Tunc dicit ei Iesus: Vade Satana: scriptum est enim: Dominum Deum tuum adorabis: et illi soli servies. Tunc reliquit eum diabolus: et ecce Angeli accesserunt, et ministrabant ei. (Mt 4, 1-11)

OFFERTOIRE

Scapulis suis obumbrabit tibi Dominus, et sub pennis eius sperabis: scuto circumdabit te veritas eius. (Ps 90, 4)

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

ton Dieu. » De nouveau le diable le prend avec lui sur une très haute montagne, lui montre tous les royaumes du monde avec leur gloire et lui dit : « Tout cela, je te le donnerai, si, te prosternant, tu me rends hommage. » Alors Jésus lui dit : « Retire-toi, Satan ! Car il est écrit : « C'est le Seigneur ton Dieu que tu adoreras, et à Lui seul tu rendras un culte. » Alors le diable le quitte. Et voici que des anges s'approchèrent, et ils le servaient.

OFFERTOIRE

Le Seigneur te couvrira à l'ombre de ses épaules, et sous ses ailes tu trouveras l'espérance ; sa vérité t'entourera comme un bouclier.

SANCTUS

Saint, saint, saint le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

AGNUS DEI

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

mountain, the devil showed him all the kingdoms of the world and their splendour. And he said to him, 'I will give you all these, if you fall at my feet and do me homage.' Then Jesus replied, 'Away with you, Satan! For scripture says: The Lord your God is the one to whom you must do homage, him alone you must serve.' Then the devil left him, and suddenly angels appeared and looked after him.

OFFERTORY

The Lord will overshadow you with his pinions, and you will find refuge under his wings. His faithfulness will encompass you with a shield.

SANCTUS

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

AGNUS DEI

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

COMMUNION

Scapulis suis obumbrabit tibi Dominus, et sub pennis eius sperabis: scuto circumdabit te veritas eius. (Ps 90, 4)
Celui qui demeure sous la protection de Dei cæli commorabitur. Dicit Domino: Susceptor meus es tu, et refugium meum: Deus meus, sperabo in eum.

VÊPRES (extrait)

RÉPONS BREF

Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis eius sperabis. (Ps 90, 4)

HYMNE

Audi, benigne Conditor, nostras preces cum fletibus, in hoc sacro ieiunio fusas quadragenario. Scrutator alme cordium, infirma tu scis virium, ad te reversis exhibe remissionis gratiam. Multum quidem peccavimus, sed parce confidentibus: ad laudem tui nominis confer medelam languidis. Sic corpus extra conteri dona pro abstinentiam, ieiunet ut mens sobria a labe prorsus criminum. Præsta, beata Trinitas, concede, simplex Unitas, ut fructuosa sint tuis ieiuniorum munera. Amen.

VERSET

Angelis suis Deus mandavit de te. Ut custodiant te in omnibus viis tuis. (Ps 90, 11)

COMMUNION

Le Seigneur te couvrira à l'ombre de ses épaules, et sous ses ailes tu trouveras l'espérance ; sa vérité t'entourera comme un bouclier.
Celui qui demeure sous la protection du Très-Haut, reposera à l'abri du Dieu du ciel ;
Il dira au Seigneur : tu es mon soutien et mon refuge. Il est mon Dieu, et je mets en lui mon espérance.

VÊPRES (extrait)

RÉPONS BREF

Il te couvrira à l'ombre de ses épaules, et sous son aile tu trouveras l'espérance.

HYMNE

Écoute, bienveillant créateur, les prières mêlées de larmes que nous t'offrons dans les privations de la sainte quarantaine.
Tu scrutes avec indulgence les cœurs, tu connais nos faibles forces ; à ceux qui reviennent vers toi, accorde la grâce du pardon.
Nous avons, certes, beaucoup péché, mais pardonne à ceux qui avouent ; pour la louange de ton nom porte remède à la faiblesse.
Par le don de l'abstinence modère la force de nos corps ; ainsi notre ame assagie pourra jeûner de tout péché.
Ô bienheureuse Trinité, simplicité de l'Unité, accorde à qui pour toi se prive, le fruit de ce renoncement.
Amen.

VERSET

Dieu a pour toi donné ordre à ses anges de te garder en toutes tes voies.

COMMUNION

The Lord will overshadow you with his pinions, and you will find refuge under his wings. His faithfulness will encompass you with a shield.
He who abides in the shelter of the Most High, shall remain under the protection of the Lord of Heaven.
He shall say to the Lord: « You are my protector and my refuge;» my God, in whom I trust.

VESPERS (extract)

SHORT RESPONSORY

He will conceal you with his pinions, and under his wings you will find refuge.

HYMN

Bounteous Creator, hear the prayers of repentance we offer You during the holy fast of forty days.
Loving searcher of our heart, You know how feeble our strength is; give those who return to You the grace of pardon.
We have sinned much, but spare us who confess our guilt; for Your name's honour bring healing remedy to the sick.
Grant that our body be brought into subjection by fasting, that our hearts, free of sin, leave untouched anything that feeds sin.
Blessed Trinity and undivided Unity, grant that the sacrifice of the fast may be fruitful to Your servants.
Amen.

VERSE

To His Angels God has given command about you, that they guard you in all your ways.

ANTIENNE ET CANTIQUÉ

Reliquit eum tentator, et accesserunt Angeli, et ministrabant ei. (Mt 4, 11)

1. Magnificat * anima mea Dominum.
2. Et exsultavit spiritus meus * in Deo salutari meo.
3. Quia respexit humilitatem ancillae suae: * ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

4. Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen eius.

5. Et misericordia eius a progenie in progenies * timentibus eum.

6. Fecit potentiam in brachio suo: * dispersit superbos mente cordis sui.

7. Deposuit potentes de sede, * et exaltavit humiles.

8. Esurientes implevit bonis: * et divites dimisit inanes.

9. Suscepit Israel puerum suum, * recordatus misericordiae suae.

10. Sicut locutus est ad patres nostros, * Abraham, et semini eius in saecula. (Lc 1, 46-55)

11. Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.

12. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in saecula saeculorum. Amen.

COMPLIES

INTRODUCTION

Iube domne benedicere. Noctem quietam et finem perfectum concedat nobis Dominus omnipotens. Amen.

ANTIENNE ET CANTIQUÉ

Alors le diable le laissa, et les anges vinrent auprès de lui et ils le servaient.

1. Mon âme magnifie le Seigneur,
2. et mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur.
3. Car il a regardé l'humilité de sa servante, voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse.

4. Car le Puissant a fait pour moi de grandes choses, et son nom est saint !

5. Et sa miséricorde s'étend de génération en génération sur ceux qui le craignent.

6. Il a fait œuvre de puissance par son bras, il a dispersé ceux qui s'élevaient dans les pensées de leur cœur.

7. Il a renversé les puissants de leur trône et il a élevé les humbles ;

8. Il a comblé de biens les affamés, et il a renvoyé les riches les mains vides.

9. Il a secouru Israël son serviteur, se souvenant de sa miséricorde,

10. comme il l'avait promis à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa descendance, pour les siècles.

11. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,

12. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.

COMPLIES

INTRODUCTION

Mon Père, veuillez bénir. Que le Seigneur tout-puissant nous accorde une nuit tranquille et une fin parfaite. Amen.

ANTIPHON AND CANTICLE

Then the devil left him, and suddenly angels appeared and looked after him.

1. My soul magnifies the Lord,
2. And my spirit rejoices in God my saviour,
3. Because he has regarded the lowliness of his handmaid, for behold, henceforth all generations shall call me blessed,

4. Because he who is mighty has done great things for me, and holy is his name;

5. And his mercy is from generation to generation toward those who fear him.

6. He has shown might with his arm; he has scattered the proud in the conceit of their heart.

7. He has put down the mighty from their thrones and has exalted the lowly.

8. The hungry he has filled with good things and the rich he has sent empty away.

9. He has given help to Israel his servant, mindful of his mercy

10. As he promised our fathers toward Abraham and his descendants forever.

11. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

12. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.

COMPLINE

INTRODUCTION

Your blessing, please. May the all-powerful Lord grant us a peaceful night and a perfect end. Amen.

Frates: Sobrii estote, et vigilate: quia adversarius vester diabolus, tamquam leo rugiens, circuit, quaerens quem devoret: cui resistite fortes in fide. (1P 5, 8) Tu autem Domine, miserere nobis. Deo gratias.

Adiutorium nostrum in nomine Domini. Qui fecit caelum et terram. Convertite nos Deus salutaris noster. Et averte iram tuam a nobis. Deus, in adiutorium meum intende. Domine, ad adiuvandum me festina. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

PSAUMES

1. Cum invocarem exaudivit me Deus iustitiae meae: * in tribulatione dilatasti mihi.

2. Miserere mei, * et exaudi orationem meam.

3. Filii hominum, usquequo gravi corde? * ut quid diligitis vanitatem et quaeritis mendacium?

4. Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: * Dominus exaudivit me cum clamavero ad eum.

5. Inscimini, et nolite peccare: quae dicitis in cordibus vestris, * in cubilibus vestris compungimini.

6. Sacrificate sacrificium iustitiae, et sperate in Domino, * Multi dicunt: Quis ostendit nobis bona?

7. Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine: * dedisti laetitiam in corde meo.

Frères, soyez sobres et veillez, car votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde autour de vous, cherchant qui il pourra dévorer ; résistez-lui, forts dans la foi. Toi, Seigneur, aie pitié de nous. Rendons grâce à Dieu.

Notre secours est dans le nom du Seigneur. Qui a fait le ciel et la terre. Convertis-nous, ô Dieu, notre Sauveur. Et détourne de nous ta colère.

Viens à mon aide, ô mon Dieu. Hâte-toi, Seigneur, de me secourir. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, ainsi qu'il en fut au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

PSAUMES

1. Quand je t'ai invoqué, tu m'as exaucé, Dieu de ma justice ! Dans la tribulation, tu as mis au large mon âme,

2. Aie pitié de moi, exauce ma prière.

3. Fils des hommes, jusques à quand ces cœurs appesantis ? pourquoi aimez-vous la vanité, et recherchez-vous le mensonge ?

4. Sachez que le Seigneur a rendu son Saint admirable ; le Seigneur m'exaucera quand je crierai vers lui.

5. Irritez-vous, mais ne péchez pas ; repassez sur votre couche les pensées de votre cœur, avec componction.

6. Sacrifiez un sacrifice de justice, et espérez dans le Seigneur. Beaucoup disent : « Qui nous fera voir ce qui fait le bonheur ? »

7. La lumière de ta face nous a marqués de son empreinte, Seigneur ; tu as mis la joie dans mon cœur.

Brethren: Be sober, be watchful! For your adversary, the devil, as a roaring lion, goes about seeking someone to devour. Resist him, steadfast in the faith. Now on us, O Lord, have mercy. Thanks be to God. Our help is in the name of the Lord. Who made heaven and earth. Make us turn to You, O God our Saviour. And cease being angry with us.

O God, come to my assistance. O Lord, make haste to help me. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.

PSALMS

1. When I call, answer me, O my just God, you who relieve me when I am in distress;

2. Have pity on me, and hear my prayer!

3. Men of rank, how long will you be dull of heart? Why do you love what is vain and seek after falsehood?

4. Know that the Lord does wonders for his faithful one; the Lord will hear me when I call upon him.

5. Tremble, and sin not; reflect, upon your beds, in silence.

6. Offer just sacrifices, and trust in the Lord. Many say, «Oh, that we might see better times!»

7. O Lord, let the light of your countenance shine upon us! You put gladness into my heart.

8. A fructu frumenti, vini et olei sui,
* multiplicati sunt.

9. In pace in idipsum * dormiam et
requiescam.

10. Quoniam tu, Domine,
singulariter in spe * constituisti me.
(Ps 4)

11. Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui
Sancto.

12. Sicut erat in principio, et nunc,
et semper, * et in sæcula
sæculorum. Amen.



1. Qui habitat in adiutorio Altissimi,
* in protectione Dei cæli
commorabitur.

2. Dicit Domino: Susceptor meus es
tu et refugium meum: * Deus meus
sperabo in eum.

3. Quoniam ipse liberavit me de
laqueo venantium, * et a verbo
aspero.

4. Scapulitis suis obumbrabit tibi: * et
sub pennis eius sperabis.

5. Scuto circumdabit te veritas eius:
* non timebis a timore nocturno.

6. A sagitta volante in die, a negotio
perambulante in tenebris: * ab
incursu, et dæmonio meridiano.

7. Cadent a latere tuo mille, et
decem millia a dextris tuis: * ad te
autem non appropinquabit.

8. Verumtamen oculis tuis
considerabis: * et retributionem
peccatorum videbis.

8. À cause de l'abondance de leur
blé, de leur vin et de leur huile, ils
sont devenus multitude.

9. En paix, rassemblé dans l'unité, je
m'endormirai et m'abandonnerai au
sommeil,

10. car toi, Seigneur, tu m'as établi,
en solitude, dans l'espérance.

11. Gloire au Père, au Fils et au
Saint-Esprit,

12. Comme il était au
commencement, maintenant et
toujours, et pour les siècles des
siècles. Amen.



1. Celui qui demeure sous la
protection du Très-Haut, reposera à
l'abri du Dieu du ciel ;

2. il dira au Seigneur : Tu es mon
soutien et mon refuge. Il est mon
Dieu et je mets en lui mon
espérance.

3. Car c'est lui qui me délivrera du
lacet des chasseurs et des paroles
qui sèment le trouble.

4. Il te couvrira à l'ombre de ses
épaules, et sous ses ailes tu
trouveras l'espérance ;

5. Sa vérité t'entourera comme un
bouclier. Tu ne craindras pas les
terreurs de la nuit,

6. ni la flèche qui vole pendant le
jour, ni ce qui chemine dans les
ténèbres, ni la chute, ni le démon de
midi.

7. Mille tomberont à ton côté, et dix
mille à ta droite ; mais toi, l'ennemi
ne pourra t'approcher.

8. Il suffira que tes yeux regardent,
et tu verras le châiment des
pêcheurs.

8. More than when grain and wine
abound.

9. As soon as I lie down, I fall
peacefully asleep,

10. For you alone, O Lord, bring
security to my dwelling.

11. Glory be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit.

12. As it was in the beginning, is
now and ever shall be, world
without end. Amen.



1. Who who dwell in the shelter of
the Most High, who abide in the
shadow of the Almighty,

2. Say to the Lord, «My refuge and
my fortress, my God, in whom I
trust.»

3. For he will rescue you from the
snare of the fowler, from the
destroying pestilence.

4. With his pinions he will cover
you, and under his wings you shall
take refuge; his faithfulness is a
buckler and a shield.

5. You shall not fear the terror of the
night nor the arrow that flies by day;

6. Nor the pestilence that roams in
darkness nor the devastating plague
at noon.

7. Though a thousand fall at your
side, ten thousand at your right side,
near you it shall not come,

8. Rather with your eyes shall you
behold and see the requital of the
wicked,

9. Quoniam tu es Domine spes mea:
* Altissimum posuisti refugium
tuum.

10. Non accedet ad te malum: * et
flagellum non appropinquabit
tabernaculo tuo.

11. Quoniam Angelis suis mandavit
de te: * ut custodiant te in omnibus
viis tuis.

12. In manibus portabunt te: * ne
forte offendas ad lapidem pedem
tuum.

13. Super aspidem et basiliscum
ambulabis: * et conculcabis leonem
et draconem.

14. Quoniam in me speravit,
liberabo eum: * protegam eum,
quoniam cognovit nomen meum.

15. Clamabit ad me, et ego
exaudiam eum cum ipso sum in
tribulatione: * eripiam eum et
glorificabo eum.

16. Longitudine dierum replebo
eum: * et ostendam illi salutarem
meum. (Ps 90)

17. Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui
Sancto.

18. Sicut erat in principio, et nunc,
et semper, * et in sæcula
sæculorum. Amen.



1. Ecce nunc benedicite Dominum,
* omnes servi Domini.
2. Qui statis in domo Domini, * in
atriis domus Dei nostri.

3. In noctibus extollite manus vestras
in sancta, * et benedicite Dominum.

4. Benedicat te Dominus ex Sion, *
qui fecit cælum et terram. (Ps 133)

5. Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui
Sancto.

9. Car toi, Seigneur, tu es mon
espérance ; tu as fait du Très-Haut
ton refuge.

10. Le mal ne pourra t'atteindre, ni
le fléau approcher de ta tente,

11. Car il a pour toi donné ordre à
ses anges de te garder en toutes tes
voies.

12. Sur leurs mains ils te porteront,
pour que ton pied ne heurte contre
la pierre.

13. Sur l'aspic et le basilic tu
marcheras, et tu fouleras le lion et le
dragon.

14. « Parce qu'il a espéré en moi, je
le délivrerai, je le protégerai parce
qu'il a connu mon Nom.

15. Il criera vers moi, et je
l'exaucerai ; je serai avec lui dans la
tribulation, je le délivrerai et je le
glorifierai.

16. Je le rassasierai de longs jours, et
je lui ferai voir mon salut. »

17. Gloire au Père, au Fils et au
Saint-Esprit,

18. Comme il était au
commencement, maintenant et
toujours, et pour les siècles des
siècles. Amen.



1. Maintenant bénissez le Seigneur,
vous tous, serviteurs du Seigneur,
2. qui vous tenez dans la maison du
Seigneur, dans les parvis de la
maison de notre Dieu.

3. Dans les nuits, levez vos mains
vers le sanctuaire, et bénissez le
Seigneur.

4. Le Seigneur te bénira de Sion, lui
qui fait le ciel et la terre.

5. Gloire au Père, au Fils et au Saint-
Esprit.

9. Because you have the Lord for
your refuge; you have made the
Most High your stronghold.

10. No evil shall befall you, nor
shall affliction come near your tent,

11. For to his Angels he has given
command about you, that they
guard you in all your ways.

12. Upon their hands they shall bear
you up, lest you dash your foot
against a stone.

13. You shall tread upon the asp and
the viper; you shall trample down
the lion and the dragon.

14. Because he clings to me, I will
deliver him; I will set him on high
because he acknowledges my name.

15. He shall call upon me, and I will
answer him; I will be with him in
distress; I will deliver him and
glorify him;

16. With length of days I will gratify
him and will show him my
salvation.

17. Glory be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit.

18. As it was in the beginning, is
now and ever shall be, world
without end. Amen.



1. Come, bless the Lord, all you
servants of the Lord
2. Who stand in the house of the
Lord during the hours of night.

3. Lift up your hands toward the
sanctuary, and bless the Lord.

4. May the Lord bless you from Sion,
the maker of heaven and earth.

5. Glory be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit.

6. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculorum. Amen.

HYMNE

Te lucis ante terminum, rerum
Creator poscimus, ut solita
clementia sis præsul ad custodiam.
Procul recedant somnia, et noctium
phantasmata; hostemque nostrum
comprime, ne polluantur corpora.
Gloria Patri Domino, Natoque, qui a
mortuis surrexit, ac Paraclito, in
sæculorum sæcula. Amen.

CAPITULE

Tu autem in nobis es Domine, et
nomen sanctum tuum invocatum est
super nos; ne derelinquas nos,
Domine Deus noster. (Ier 14, 9) Deo
gratias.

VERSET

Custodi nos Domine ut pupillam
oculi. Sub umbra alarum tuarum
protege nos.

LITANIE

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie
eleison.
Pater noster,
et ne nos inducas in tentationem.
Sed libera nos a malo.
Dominus vobiscum. Et cum spiritu
tuo.

ORAISON BÉNEDICTION

Oremus. Visita, quæsumus Domine,
habitationem istam, et omnes
insidias inimici ab ea longe repelle:
Angeli tui sancti habitent in ea, qui

6. Comme il était au
commencement, maintenant et
toujours, et pour les siècles des
siècles. Amen.

HYMNE

Avant que la lumière disparaisse,
nous te supplions, ô Créateur de
toutes choses, d'être, dans la
clémence, notre protecteur et notre
gardien.
Que les songes et les fantômes de la
nuit s'enfuient loin de nous.
Comprime notre ennemi; que nos
corps restent purs!
Gloire à Dieu le Père, à son Fils qui
est ressuscité des morts, ainsi qu'à
Saint-Esprit, dans les siècles des
siècles. Amen.

CAPITULE

Mais toi tu es au milieu de nous,
Seigneur, et ton saint nom est
invoué sur nous; ne nous
abandonne pas, Seigneur notre
Dieu. Nous rendons grâce à Dieu.

VERSET

Garde-nous, Seigneur, comme la
prunelle de l'œil. Sous l'ombre de
tes ailes, protège-nous.

LITANIE

Seigneur, prends pitié. Christ, prends
pitié. Seigneur, prends pitié.
Notre Père,
et ne nous soumet pas à la
tentation. Mais délivre-nous du mal.
Le Seigneur soit avec vous. Et avec
votre esprit.

ORAISON BÉNEDICTION

Prions. Visite, Seigneur, nous t'en
prions, cette Imaison, et éloignes-en
toutes les embûches de l'ennemi;
que tes saints Anges y habitent,

6. As it was in the beginning, is now
and ever shall be, world without
end. Amen.

HYMNE

Before the day is finished, Creator of
the world, we earnestly ask of You
that, in keeping with your mercy,
You be our protector and defence.
May no ill dreams, no nightly fears
and fantasies come near us. Hold in
check our enemy that our bodies be
not defiled.
Grant this, most loving Father and
Father, the only Son, equal to the
Father and, with the Spirit, the
Paraclete, reigning through the ages.
Amen.

LITTLE CHAPTER

You are in our midst, O Lord, your
name we bear; do not forsake us, O
Lord our God. Thanks be to God.

VERSET

Keep us, O Lord, as the pupil of Your
eye. Shelter us under the shadow of
your wings.

PRECES

Lord, have mercy. Christ, have
mercy. Lord, have mercy.
Our Father,
And lead us not into temptation. But
deliver us from evil.
The Lord be with you. And with
your spirit.

COLLECT BLESSING

Let us pray. Visit this house, O Lord;
keep the devil's influence away from
it. Let Your holy Angels dwell here,
to guard us in peace. And let Your

nos in pace custodiant: et benedictio
tua sit super nos semper. Per
Dominum nostrum Jesum Christum
Filiuum tuum: qui tecum vivit et
regnat in unitate Spiritus Sancti
Deus, per omnia sæcula sæculorum.
Amen.
Dominus vobiscum. Et cum spiritu
tuo.
Benedicamus Domino. Deo gratias.
Benedicat et custodiat nos
omnipotens et misericors Dominus,
Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.
Amen.

ANTIENNE

Salve Regina misericordiae, vita,
dulcedo, et spes nostra salve. Ad te
clamamus exules, filii Evæ. Ad te
suspiramus gementes et flentes in
hac lacrymarum valle. Eia ergo
advocata nostra, illos tuos
misericordes oculos ad nos
concerte. Et lesum benedictum
fructum ventris tui, nobis post hoc
exilium ostende. O clemens, o pia,
o dulcis Maria.

VERSET ET ORAISON

Ave Maria, gratia plena. Dominus
tecum.
Oremus. Omnipotens sempiternus
Deus, qui gloriosæ Virginis Mariæ
corpus et animam, ut dignum Filii
tui habitaculum effici mereretur,
Spiritu sancto cooperante
præparasti: da, ut cuius
commemoratione lætamur, eius pia
intercessione aliam instantibus malis, et
a morte perpetua liberemur. Per
eumdem Christum Dominum
nostrum. Amen.
Divinum auxilium maneat semper
nobiscum. Et cum fratribus nostris
absentibus.
Fidelium animæ per misericordiam
Dei requiescant in pace. Amen.

qu'ils nous gardent dans la paix et
que la bénédiction demeure toujours
sur nous. Par Jésus-Christ, ton Fils,
notre Seigneur, qui vit et règne avec
toi dans l'unité du Saint-Esprit, pour
les siècles des siècles. Amen.
Le Seigneur soit avec vous. Et avec
votre esprit.
Bénéissons le Seigneur. Nous rendons
grâce à Dieu.
Que le Seigneur tout-puissant et
miséricordieux, Père, Fils et Saint-
Esprit, nous bénisse et nous garde.
Amen.

ANTIENNE

Salut, reine de miséricorde, vie,
douceur, espérance des hommes,
salut! Enfants d'Ève, nous crions
vers toi dans notre exil. Vers toi,
nous soupirons parmi les cris et les
pleurs de cette vallée de larmes. Ô
toi, notre avocate, tourne vers nous
ton regard plein de bonté, et à
l'issue de cet exil, montre-nous Jésus
le fruit béni de tes entrailles. Ô
clémentine, ô bonne, ô douce Marie.

VERSET ET ORAISON

Je vous salue Marie, pleine de grâce.
Le Seigneur est avec vous.
Prions. Dieu éternel et tout-puissant,
qui par l'opération du Saint-Esprit as
rendu le corps et l'âme de la
glorieuse Vierge Marie dignes de
recevoir ton Fils; alors que nous
nous réjouissons en son honneur,
fais que, par son intercession, nous
soyons libérés de tout mal en ce
monde et de la mort éternelle. Par le
Christ, notre Seigneur. Amen.
Que le secours divin demeure
toujours avec nous. Et avec nos
frères absents.
Que les âmes des fidèles défunts
reposent en paix, par la miséricorde
de Dieu. Amen.

blessing rest upon us always. This
we ask of You through our Lord Jesus
Christ, Your Son, who lives and
reigns with You in the unity of the
Holy Spirit, God, forever. Amen.
The Lord be with you. And with
your spirit.
Let us bless the Lord. Thanks be to
God.
May the all-powerful and merciful
Lord, Father, Son and Holy Spirit,
bless and keep us. Amen.

ANTIPHON

Hail, Queen of mercy. Hail, our life,
comfort and hope. Exiled sons of
Eve, with loud voice we call upon
you. As we journey in sorrow and
lament through this valley of tears,
we sigh and long for your help.
Come then, our advocate, and turn
those eyes of pity towards us now.
When this time of exile is past, show
us Jesus, the blessed fruit of your
womb, gentle, loving and kind Mary.

VERSE AND COLLECT

Hail Mary, full of grace. The Lord is
with thee.
Let us pray. All-powerful, eternal
God, by the cooperation of the Holy
Spirit You made ready the body and
soul of the glorious Virgin Mother
Mary to be a fit dwelling place for
Your Son. As we celebrate her
memory with joy, grant that through
her motherly intercession we may be
preserved from evil in this world and
from eternal death. Through the
same Christ, our Lord. Amen.
May the divine assistance remain
always with us. And with our absent
brethren
May the souls of the faithful
departed through the mercy of God
rest in peace. Amen.